



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“Algunas particularidades del uso de la metáfora de recipiente
en español y en ruso”

Larisa Timofeeva

La teoría de G. Lakoff y M. Johnson (1980) supuso en su momento toda una revolución en la concepción de la metáfora. Los autores demostraban que no se trataba de un mero “adorno” retórico, sino de un mecanismo cognitivo, mediante el que construimos los diversos conceptos del mundo. Según estos lingüistas, a través del lenguaje podemos rastrear una serie de esquemas o patrones mentales que se basan fundamentalmente en las experiencias de nuestro propio cuerpo. Por esta razón dichos patrones comparten muchas semejanzas en diferentes lenguas, lo que permite hablar de su cierta universalidad (A. Wierzbicka 1992 y 1996). Así, por ejemplo, el esquema metafórico de RECIPIENTE resulta ser uno de los más recurrentes, y se basa en nuestras experiencias fisiológicas diarias.

En esta comunicación observaremos el funcionamiento de este patrón en español y en ruso, con el fin de determinar las semejanzas y, sobre todo, las diferencias en la conceptualización de determinados objetos y fenómenos de la realidad como recipientes, y cómo se reflejan estos aspectos en el nivel lingüístico. Son particularidades que hay que tener en cuenta en los ámbitos de la traducción y de la enseñanza de lenguas extranjeras.